

E3 - Cleanup, Run • Run • Run

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Aoi

Good morning, my lady.

[00:19] Reimi

Good morning, Aoi-san.

[00:27] Hibiki

Time to eat.

[00:30] Hibiki

Mom, Dad...

[00:32] Hibiki

We've been told the date for our provisional license exams.

[00:35] Hibiki

I'll work my hardest on this first step to my dreams!

[00:40] Hibiki

I have wonderful people by my side, so I'm sure I'll be fine.

[00:43] Hibiki

Don't worry, okay?

[00:45] Hibiki

Thank you for the rice and vegetables, as always.

[00:49] Hibiki

These little tastes of home always help to keep me going.

[00:53] Hibiki

Please give my regards to everyone.

[00:57] Hibiki

I hope that my first letter to you after the exam will come with good news.

[01:02] Hibiki

In the meantime, I'll do my best!

[01:04] Hibiki

P.S., when I come home for summer vacation, I'd really like to bring some friends.

[01:10] Hibiki

Is that all right?

[01:12] Hibiki

I'll write again soon,

[01:15] Hibiki

Hibiki.

[01:17] OP

A gentle breeze carries your feelings to me

[01:28] OP

so I feel like you're touching me

[01:35] OP

I feel you, so I heal you

[01:41] OP

I guess everyone must be connected

[01:47] OP

*That's why it feels like the sky
deep in our hearts is blue and clear*

[01:56] OP

*I sing because when the
melody carrying my wishes*

[02:03] OP

and the words carrying my feelings reach you

[02:09] OP

I want them to resonate in our joined hearts

[02:16] OP

I'm sending healing harmony to you

[02:19] OP

The music draws close to you

[02:34] OP

*Just like when I sing together
with you... I feel you*

SIGN No more appointments today!

[02:49] Reimi

Amabile!

[02:51] Hibiki/Kana

"Tenderly"!

[02:53] Reimi

Crescendo!

[02:55] Hibiki/Kana

"Gradually get louder!"

[02:57] Reimi

Alla marcia!

[02:58] Hibiki

"In the style of a march!"

[03:02] Kana

Grr... Now, I'll ask the questions!

[03:05] Kana

Scherzando!

[03:06] Reimi

"In a playful manner!"

[03:09] Kana

Grazioso!

[03:10] Reimi

"Graceful and elegant!"

[03:13] Kana

Appassionato!

[03:14] Reimi

"With great passion!"

[03:17] Kana

How do you know all that?

[03:20] Kana

Are you a prodigy?!

[03:21] Reimi

*It's easy as pie! Now, the
pharmacology questions*

[03:24] Reimi

*What's the difference between
soluble and dispersible tablets?*

[03:30] Kana

I have no idea!

[03:32] Hibiki

Pharmacology is your weakest subject, right?

[03:36] Shoko

I'll take the test for you if you need me!

[03:40] Ria

*Sounds like you're having
trouble studying for the test*

[03:44] Ria

*Feel free to take time
off from clinic duties!*

[03:48] Kana

I think I'll be fine

[03:50] Kana

I have tomorrow off anyway!

[03:52] Kana

*And we're having a study party
in Hibiki-chan's room tonight*

[03:59] Reimi

We'll mainly be helping out Kana

[04:03] Reimi

May blessings be upon her!

[04:09] all but kana

Amen!

[04:14] Kana/Reimi

Thanks for having us!

[04:16] Reimi

Sorry for stopping by like this all the time.

[04:18] Hibiki

It's nothing!

[04:19] Hibiki

I have a big family, so I'm
a little used to chaos.

[04:23] Hibiki

Besides, it's more fun than eating
and sleeping by myself all the time.

[04:28] kana

Hibiki-chan...

[04:29] Hibiki

Anyway, make yourselves at home!

[04:32] kana

I hear you. We'll have lots of fun tonight!

[04:35] kana

We'll play games and have
girl talk all night long!

[04:39] Reimi

Didn't we come here to *study*?

[04:44] Hibiki

Time's up!

[04:47] kana

I think I got it all filled in!

[04:49] Hibiki

Take a little break while
I tally up your score.

[04:52] kana

Okay!

[05:00] kana

Your art's so great, Hibiki-chan!

[05:02] Hibiki

I didn't have much to do out in the country,

[05:05] Hibiki

so I liked singing and drawing and such.

[05:07] kana

I see!

[05:09] kana

That explains it!

[05:13] kana

Hey, can I look at this "To Big Sister" one?

[05:16] Hibiki

Sure!

[05:17] reiki

You're all over the place.

[05:18] reiki

Why don't preview the next set of questions?

[05:20] kana

On, off! On, off!

[05:21] kana

You gotta know how to switch it up.

[05:24] kana

So cute!

[05:25] kana

Is this your little sister?

[05:27] kana

You sure have a big family!

[05:30] Hibiki

Six kids.

[05:31] Hibiki

I'm the eldest,

[05:32] Hibiki

and I have three little brothers
and two little sisters.

[05:35] kana

That's awesome!

[05:36] Reimi

That explains why you're so good
with the little kids at the clinic.

SIGN Phonetics Mock Exam Name: Kana Fujii

SIGN Answer Sheet

[05:39] Reimi

It shows you have a lot of experience with it.

[05:43] kana

Experience with little kids, huh?

[05:47] Hibiki

That's a good girl.

[05:49] Kana

Why are you patting my head?

SIGN Pharmacology Mock Exam Name: Kana Fujii

SIGN Answer Sheet

[05:55] Hibiki

She can handle the others,

[05:57] Hibiki

but the pharmacology stuff really looks bad.

[05:59] Reimi

The questions aren't even that difficult...

[06:02] kana

Once, when I was little,

[06:04] kana

we had this medicine that
tasted really sweet and good.

[06:06] kana

One night I took a secret swig,
got very well acquainted with the toilet,

[06:10] kana

and now I can't stand the stuff!

[06:11] Hibiki

The toi—

[06:11] Reimi

You make it sound like a tragic origin story,

[06:13] Reimi

but one, you deserved it,

[06:14] Reimi

and two, that shouldn't stop your studying!

[06:17] Hibiki

Well, we'll focus on pharmacology
during our review.

[06:21] Reimi

You always spoil her!

[06:23] kana

God, Buddha, Hibiki-chama!

[06:26] Reimi

"Chama"?

[06:27] Hibiki

Kana-chama!

[06:28] kana

Reimi-chama!

[06:30] Reimi

Enough games! It's time for pharmacology!

[06:33] kana

Fine!

[06:46] kana

Wow, we studied so much!

[06:50] Hibiki

Well? Are you getting the
hang of pharmacology?

[06:52] kana

Thanks to you, I think
I've had a breakthrough!

[06:56] Reimi

You have a long way to go.

[06:57] Reimi

There's still time before the test, so you
should get as close to perfect as possible!

[07:02] Kana

You're right.

[07:04] Kana

Yeah, I'll do my best!

[07:08] Kana

Thanks, you two.

[07:10] Kana

I feel like I've gotten
way smarter in one night!

[07:14] Reimi

I guess you'd better get a perfect score then!

[07:16] Hibiki

And make sure you don't catch
cold on the day of the test,

[07:19] Hibiki

or fill in all your answers one box off!

[07:21] Kana

Don't even say it! It's way too plausible!

[07:25] Kana

I know! Let's go
somewhere tomorrow, all together!

[07:29] Kana

To pray for success!

[07:34] Reimi

So by "praying for success,"
you meant literally?

[07:37] Kana

What's the big deal? We're working so hard!

[07:40] Kana

The gods should pull their weight for us, too!

[07:47] Kana

Please, let me pass! Please, let me pass!

[07:49] Kana

Please, let me pass!

[07:51] Reimi

*Sounds like someone's
praying her heart out...*

[08:05] Reimi

It looks like they're rehearsing kagura.

[08:08] Kana

It's awesome... they're so cool!

[08:10] Hibiki

They performed kagura every
year in my home town, too.

[08:16] Hibiki

Kagura uses music and dance to entreat
the gods to cleanse us of our impurities.

[08:25] Hibiki

Music, dance, purification...

[08:27] Hibiki

It's a lot like what healing does, isn't it?

[08:32] Hibiki

Making someone feel better
really is like purifying them.

[08:36] Hibiki

Maybe it really is the power of the gods?

[08:38] Hibiki

"I want to make this person feel better"

[08:40] ---

is a thought people all over the
world had for thousands of years.

[08:45] Hibiki

I think, if the power of that feeling really
is channeled into energy of some kind...

[08:49] Hibiki

Maybe that's the source of healing's power.

[08:56] Kana

That's awesome! It's really cool!

[08:58] Hibiki

Well, it's just a little thought I had.

[09:02] Reimi

It's true that while it's been
scientifically proven that

[09:06] ---

the singing voice has an effect on the body,

[09:08] Reimi

they haven't figured out why a given
song sometimes has no effect at all.

[09:14] Reimi

That might really be the reason!

[09:16] Reimi

It really might have to do with how
much the person giving the treatment

[09:19] Reimi

cares about the patient!

[09:22] Kana

I really like that idea!

[09:37] Reimi

A wish shines

[09:43] Reimi

so very faintly

[09:49] Reimi

it's impossible to see...

[09:58] Hikaru

When a firefly

[10:02] Trio

takes flight, dancing

[10:06] Trio

embracing its light

[10:08] Kana

as if treasuring it...

[10:13] Reimi

That's its way of telling

[10:17] Reimi

the stars in the sky above...

SIGN You Will Pass!

To Big Sister Hibiki

SIGN P

A

S

S

[10:24] Hibiki

"Hey, I'm here."

[10:32] Trio

I will make my dream come true!

[10:51] Shoko

She's been like this ever since the test.

[10:55] Ria

It's been three whole days already.

[10:58] Ria

And besides...

[11:01] Shoko

Reimi-chan, it's overflowing!

[11:04] Reimi

Forgive me!

[11:08] Ria

Hibiki, you're dropping the charts!

[11:10] Hibiki

Oh, how terrible!

[11:16] Ria

Their excessive focus on the test seems to have produced some side effects.

[11:19] Shoko

They'll probably be like this until they get their results.

[11:22] Shoko

It's a real problem.

[11:25] Ria

Girls, would you come with me for a while?

[11:27] all

Yes?

SIGN Kitamachi Sports Meet

[11:35] Kana

A townwide sports meet?

[11:39] Ria

I signed us up as the Karasuma Clinic Team.

[11:43] Ria

You've all seemed a little
preoccupied lately,

[11:45] Ria

so I thought a little movement
might help you clear your heads.

[11:48] Trio

Okay!

[11:50] Sonia

You're here at last!

[11:52] Sonia

It takes some* nerve to keep me waiting!

[11:55] Kana

Sonia-chan!

[11:56] Reimi

Oh, it's the one you mentioned before...

[11:59] Hibiki

The girl who sees Mistress as a rival?

[12:04] Sonia

What a listless response!

[12:05] Sonia

But of course, you're *Karasuma's* apprentices.

[12:08] Sonia

More importantly...

[12:09] Sonia

I looked at the list of participants,
and saw Karasuma Clinic on there!

[12:14] Sonia

Let's duke it out, Karasuma!

[12:16] Ria

I won't be participating.

[12:17] Sonia

What?!

[12:18] Shoko

We're here to help the medical team.

[12:21] Shoko

At the request of the head of
the neighborhood association.

[12:23] Ria

Another time, perhaps.

[12:26] Sonia

Oh, really?

[12:28] Sonia

She ducked out when she
learned she'd be facing me?

[12:31] Sonia

So much for the great Karasuma!

[12:34] Sonia

Don't worry. I won't tell anyone
how you ran away in fear of me!

[12:41] Shinobu

Sonia-chan...

[12:43] Grandmother

Sonia.

[12:45] Reimi

Sonia Yanagi, was it?

[12:48] Reimi

You're quite a little loudmouth, are you?

[12:51] Reimi

Perhaps I'll teach you a thing
or two in my mistress's place!

[12:55] Sonia

I like it!

[12:56] Sonia

First place in a given event gets a lei.

[12:59] Reimi

Shall we see which team
ends up with more leis?

[13:03] Sonia

We're on!

[13:04] Reimi

Indeed we are!

[13:05] Hibiki

She said "team"...

[13:06] Shinobu

Does that include me?

[13:07] Kana

Looks like it...

[13:10] Starter

Ready...

[13:17] kana

So awesome!

[13:18] kana

Reimi-chan, you're so fast!

[13:20] Reimi

A triviality!

[13:33] Sonia

And *that's* how it's done!

[13:35] Reimi

Using your diminutive size to your advantage!

[13:38] Kana

Sonia-chan is amazing!

[13:41] Reimi

You'd better do what it takes
to take first place as well!

[13:43] Kana

I'll do my best!

[13:46] Shinobu

Oh, dear!

[13:48] Hibiki

I'm sorry!

[13:50] Kana

Very sorry!

[13:51] Reimi

It's fine! It's fine!

[13:52] Sonia

This is only just getting started!

[13:58] Kana

What a strange turn of events this is!

[14:01] Shinobu

I'm sorry Sonia-chan is like this.

[14:04] Kana

It's fine! It's fine!

[14:06] Hibiki

There you are!

[14:08] Hibiki

I don't believe we've been introduced!

[14:11] Hibiki

I'm Hibiki Morishima!

[14:13] Shinobu

I... I'm Honosaka Shinobu.

[14:20] Kana

Shinobu-chan, what events are you good at?

[14:23] Shinobu

I'm bad at pretty much
all physical activities.

[14:26] Kana

Same here! Same here!

[14:28] Shinobu

I don't have much in the
way of stamina, either.

[14:30] Kana

Same here!

[14:32] Kana

How about you, Hibiki-chan?

[14:34] Reimi

What are you doing?!

[14:35] Sonia

You were supposed to be in this
event! Now it's almost over!

[14:41] Reimi

Well, never-you-mind!

[14:44] Reimi

I've entered you in an event
that you should excel at!

[14:49] Reimi

I expect you to take first place.
Is that understood?

[14:52] Kana

An event I should excel at?

[14:57] Reimi

Behold, the might of our Kana!

[15:02] Kana

Hey, Reimi-chan...

[15:05] Kana

I'd like to have a long talk
about your image of me...

SIGN Roasted Green Tea

SIGN Canned Coffee

SIGN Canned Highball

SIGN Ikayaki

SIGN Shumai Dumplings

SIGN Takoyaki

[15:30] ann

*Our next event is the area
defense jousting tournament.*

[15:34] Grandmother

I'm sorry about the rude
things she said to you.

[15:38] Ria

Not at all.

[15:39] Ria

I think she's really helping them
get their minds off everything.

[15:43] Grandmother

Sonia has great talent,

[15:46] Grandmother

and a great deal of room to grow yet.

[15:48] Grandmother

But she's still young.

[15:50] Grandmother

She sometimes runs too far, too fast.

[15:55] Grandmother

Please continue to knock her down a peg!

[15:59] Ria

I'm not sure how to respond
to that, Sensei.

[16:02] Grandmother

But you were an excellent student too, weren't you?

[16:06] Ria

Please don't tease me, Sensei!

[16:12] Reimi

H-How many leis do we have so far?

[16:16] Sonia

It's tied.

[16:18] Reimi

Very impressive indeed!

[16:20] Sonia

Same to you!

[16:21] Announcer

Our next event will determine the fastest runner in town:

[16:26] Announcer

The thousand-meter sprint!

[16:29] Reimi

Let's let this be the tiebreaker!

[16:31] Sonia

Bring it on!

[16:33] Announcer

One of our corporate sponsors is

[16:36] ---

offering merchandise of their mascot character, Homedaru-kun, for this event.

[16:41] Announcer

We also have an extra-large Homedaru-kun plushie for the first-place winner.

[16:45] Kana

Extra-large Homedaru-kun plushie?!

[16:46] Announcer

Try to do your best to get it, everyone!

[16:47] Reimi

Excuse me?

[16:47] Sonia

What?

[16:48] Kana

You don't know about it?

[16:49] Reimi

About what?

[16:50] Kana

That's rare merch of a mascot character who's currently very trendy!

[16:54] Reimi

I know nothing of it!

[16:56] Kana

And Mistress collects his merchandise, too!

[17:03] Reimi

Is this her collection?!

[17:04] Kana

I'll bet she doesn't know you took these.

[17:06] Sonia

My, what an intriguing development!

[17:10] Sonia

If I get that merch instead,

[17:14] Sonia

Karasuma won't like that, will she?

[17:17] Reimi

I'll never let you have it!

[17:19] Sonia

Well, try and take it, then!

[17:21] Kana

Did I just make everything worse?!

[17:24] Shinobu

Looks like it!

[17:25] Sonia

You can still run away if you're scared!

[17:28] Reimi

I'm going to make you cry your eyes out!

[17:32] Sonia

You seem to be struggling!

[17:32] Shinobu

Go!

[17:34] Reimi

I could do this all day!

[17:35] Sonia

But the winner in the end will be me!

[17:38] Reimi

I'll never let you beat me!

[17:39] Sonia

Karasuma's gonna cry!

[17:41] Reimi

You won't get away with this!

[17:43] Sonia

This is easy as can be!

[17:47] Kana

How did you all get so fast?!

[17:51] Reimi

You won't beat me in running or singing!

[17:54] Sonia

I admit, you're not bad!

[17:56] Reimi & Sonia

But it's time for the home stretch!

[17:58] Reimi & Sonia

So I'll give you everything I've got!

[18:01] Ria

What reckless singing.

[18:03] Shoko

Are they using the power of a healer?

[18:06] Ria

No, I think their voices are
just coming out like that.

[18:10] Grandmother

Sonia sings when she's bringing
out her full potential.

[18:15] Grandmother

I'm sure your children are the same way.

[18:18] Ria

Yes, though it took a long
time to reach that first step.

[18:24] Kana

*Goodbye, cruel world!
I'd like a nice funeral!*

[18:28] Reimi

Stop talking like that! Keep trying!

[18:31] Sonia

*Your concern for another
suggests tremendous confidence!*

[18:35] Sonia

But now it's time to say goodbye!

[18:38] Kana

I'm finished!

[18:39] Hibiki

La la la...

[18:40] Kana

Is that...

[18:41] Shoko

Oh, my!

[18:42] Ria

I thought so.

[18:43] Hibiki

Hang on, am I getting in the groove?

[18:46] Hibiki

*I feel just like a bird with
the wind under my wings!*

[18:50] Reimi

Hey, someone's catching up with us!

[18:52] Sonia

Who could it be?!

[18:54] Hibiki

I'm on my way! Just hold on!

[18:58] Reimi & Sonia

Hang on a minute here!

[18:59] Reimi & Sonia

What's going on?!

[19:01] Hibiki

I guess I'm just in the groove today!

[19:05] Hibiki

If I just run like I'm singing...

[19:09] Hibiki

I'm almost, almost, almost to the...

[19:12] Hibiki

Goal!

[19:13] Hibiki

First place is mine!

[19:15] kana

Awesome!

[19:17] Hibiki

Thank you so much!

[19:20] Hibiki

Oh, it's healed!

[19:23] Reimi

Hibiki... you...

[19:25] Hibiki

Sorry!

[19:26] Hibiki

*My little siblings really love this guy,
so I wanted to send him to them.*

[19:30] Reimi

That's not what I mean.

[19:31] Reimi

Why didn't you tell me you could run like that?!

[19:35] Hibiki

*Well, I'm pretty good when
it comes to just running...*

[19:38] Hibiki

*But all of the other events
all had obstacles and such,*

[19:41] Hibiki

so I lost confidence.

[19:48] Announcer

This marks the end of our town sports meet.

[19:52] Announcer

*Please watch out for cars
on your way home, everyone!*

[19:56] Sonia

I'm definitely getting you back for this!

[19:59] Sonia

This *definitely* isn't over!

[20:04] Ria

Come on. We'll head home, too.

[20:07] Both

Right!

[20:09] Reimi

M-Mistress...

[20:12] Reimi

I only got second place, but...

[20:16] Reimi

This is for you! Please take it!

[20:21] Ria

I love it!

[20:26] Hibiki

She looks happy!

[20:27] Kana

She really does!

[20:40] ED

*I realize now that everyone's
heart has something in common*

[20:51] ED

*The truth is, I can even
feel that pain of yours*

[21:01] ED

I know the warmth of your hand on mine

[21:12] ED

So I try to find something even I can do

[21:21] ED

(We believe it like singing)

[21:23] ED

I embrace my one tiny chance

[21:29] ED

*And the kindness of your wish
to one day be by my side forever*

[21:34] ED

*I can hear a precious voice saying,
"Don't forget" (please remember)*

[21:40] ED

I want you to wish for a miracle just once

[21:46] ED

(So we always sing a song of wish

[21:52] ED

Our hearts are gazing at each other)

[22:05] Reimi

S-Say something already!

[22:08] Kana

Mistress received our results from the licensing exam, didn't she?

[22:12] Reimi

Yes...

[22:13] Kana

Which means... Mistress is looking at them right now, right?

[22:15] Reimi

Yes!

[22:17] Kana

But what's taking so long?!

[22:20] Hibiki

Good question...

[22:32] Ria

Girls...

[22:36] Ria

I thought for a long time about how to tell you the results of your tests.

[22:45] Ria

I have only one thing to say.

[22:49] Ria

Congratulations.

[22:53] Ria

This is still only the first step,

[22:55] Ria

but welcome to the world of healers!

SIGN Voice Treatment Assistant's License

SIGN Tokyo

SIGN Kana Fujii

SIGN Born May 26th, 2006

SIGN Certifies that the holder of this certificate is

SIGN a licensed Voice Treatment Assistant under the

SIGN Vocal Medical Treatment Act (Law XXX est. 19XX).

[23:02] trio

Yes, ma'am!

[23:03] trio

We look forward to working with you!

[23:07] Sister1

Guys! We got a package from Big Sister!

[23:15] Sister1

It's Homedaru-kun!

[23:16] Brother3

He's so big!

SIGN We passed

SIGN Reimi-chan Me Kana-chan

[23:17] Sister2

Big Sister!

[23:19] Sister1

She looks so happy!

[23:22] [SONG] sign

Song 3 "Cleanup, Run • Run • Run"

[23:25] [SONG] sign

Song 4 "First Steps,
Horror, and a First Job!"

[23:25] Ria

Are you girls free on the
clinic's day off next week?

[23:29] Ria

I have a job for you.

[23:30] Hibiki

You have to relax, Kana-chan!

[23:32] Reimi

No wonder you took first in the foot race!

[23:34] Kana

The talented hawk hides its talons!

[23:37] Kana

All right! I'll do my best to the very end!

Revision #1

Created 2024-03-28 16:08:39 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 16:08:40 UTC by whimsee